

LA MESA

27 DE SEPTIEMBRE DE 2026 | SEPTEMBER 27, 2026

10:30 A.M.

BIENVENIDOS | WELCOME



La Mesa

CHAPEL HILL, NC

La Mesa es un servicio bilingüe y multicultural de la United Church of Chapel Hill para enriquecer la espiritualidad y la fe de las personas en un espacio radicalmente hospitalario, inclusivo y diverso, donde la mesa del Señor es nuestro lugar sagrado de encuentro.

La Mesa is a bilingual and multicultural service of United Church of Chapel Hill to enhance the spirituality and faith of people in a radically welcoming, inclusive, and diverse space, where the table of the Lord becomes our sacred gathering place.

UNITED CHURCH *of* CHAPEL HILL

1321 Martin Luther King Jr. Blvd.
Chapel Hill, NC 27514; 919-942-3540
unitedchurch.org

*Please stand, as able, when indicated by asterisk. *Póngase de pie, si puede, cuando se indique con un asterisco.
El texto en negrita indica la respuesta de la congregación. Bold text indicates congregational response.

PRELUDIO / PRELUDE

CANTILENA NO. 4 (EL CEIBO)

CARLOS GUASTAVINO

Program note: *El Ceibo* draws heavily from the rhythmic qualities of the *vidalita*, a style of folk song native to the Río de la Plata region, which includes Argentina, Uruguay, Paraguay, and parts of Bolivia. The title refers to the national tree of Argentina, known for its bright crimson, curved petals.

Nota del programa: «El Ceibo» se inspira en gran medida en las cualidades rítmicas de la *vidalita*, un estilo de canción popular originario de la región del Río de la Plata, que abarca Argentina, Uruguay, Paraguay y partes de Bolivia. El título hace referencia al árbol nacional de Argentina, conocido por sus pétalos curvados de un color carmesí intenso.

*PREPARACIÓN PARA LA ADORACIÓN / PREPARATION FOR WORSHIP

ESTE ES EL DÍA QUE HIZO EL SEÑOR / THIS IS THE DAY THAT THE LORD HAS MADE

(see insert / ver inserto)

ATHENAS Y TOBÍAS BUTELER

BIENVENIDOS A LA MESA / WELCOME TO LA MESA

*MÚSICA DE ADORACIÓN / WORSHIP MUSIC

BUENO ES ALABAR / IT IS A GOOD THING TO GIVE PRAISE

DANILO MONTERO

ARR. B. SMITH & A. VALIENTE

Voice 1
1.a Voz

Voice 2
2.a Voz

8

1. Bue-no_es a - la - bar, o, Se-ñor Tu nom - bre
 2. (see alteration/véase la modificación) To You, Lord

8

2:
It's a good thing to give praise

11

V1.
V2.

Dar-te glo-ria, hon-ra_y ho - nor Porsiem - pre Bue - no_es a - la - bar - te Je - sús
 Sal - va-tion and glo - ry and pow'r Fo - re - ver (see alteration/véase la modificación)

(continúa / continued)

14

V1. 

Y go-zar-me en Tu po-der Andre-joice in Your name Por-que 1., 3. gran-de e-res Tú 2. You are great my Lord

V2. 

19

V1. 

Gran-de son Tus o-bras How great are Your won-ders Por-que gran-de e-res Tú Be-cause You are great my Lord

V2. 

23

V1. 

Grande es Tu a-mor So great, your Love, Grande es Tu glo-ria So great, Your glo-ry 1. Be-cause - ria 2. Por-que 3.

V2. 

27

V1. 

Bue-no es a-la-bar-te Se-ñor

V2. 

LECTURAS / SCRIPTURE READINGS

1 CORINTHIANS 12: 20-27 (NEW INTERNATIONAL VERSION)

As it is, there are many parts, but one body.

The eye cannot say to the hand, "I don't need you!" And the head cannot say to the feet, "I don't need you!" On the contrary, those parts of the body that seem to be weaker are indispensable, and the parts that we think are less honorable we treat with special honor. And the parts that are unrepresentable are treated with special modesty, while our presentable parts need no special treatment. But God has put the body together, giving greater honor to the parts that lacked it, so that there should be no division in the body, but that its parts should have equal concern for each other. If one part suffers, every part suffers with it; if one part is honored, every part rejoices with it.

Now you are the body of Christ, and each one of you is a part of it.

1 CORINTIOS 12:20-27 (NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL)

Lo cierto es que hay muchos miembros, pero el cuerpo es uno solo.

El ojo no puede decirle a la mano: «No te necesito». Ni puede la cabeza decirles a los pies: «No los necesito». Al contrario, los miembros del cuerpo que parecen más débiles son indispensables, y a los que nos parecen menos honrosos los tratamos con honra especial. Además, se trata con especial modestia a los miembros que nos parecen menos presentables, mientras que los más presentables no requieren trato especial. Así Dios ha dispuesto los miembros de nuestro cuerpo, dando mayor honra a los que menos tenían, a fin de que no haya división en el cuerpo, sino que sus miembros se preocupen por igual unos por otros. Si uno de los miembros sufre, los demás comparten su sufrimiento; y si uno de ellos recibe honor, los demás se alegran con él.

Ahora bien, ustedes son el cuerpo de Cristo y cada uno es miembro de ese cuerpo.

Es la palabra de Dios para el pueblo de Dios

This is the word of God for the people of God.

Gracias a Dios

Thanks be to God

*MÚSICA PARA REFLEXIONAR / MUSIC FOR REFLECTION

COLOR ESPERANZA (COLOR OF HOPE)

DIEGO TORRES

Letra:

Sé que hay en tus ojos con solo mirar,
Que estas cansado de andar y de andar
Y caminar girando siempre en un lugar.
Sé que las ventanas se pueden abrir,
Cambiar el aire, depende de ti.
Te ayudará, vale la pena una vez más.

Coro:

Saber que se puede querer que se pueda
Quitarse los miedos, sacarlos afuera.
Pintarse la cara color esperanza,
Tentar al futuro con el corazón.

Es mejor perderse que nunca embarcar.
Mejor tentarse a dejar de intentar
Aunque ya ves que no es tan fácil empezar.
Sé que lo imposible se puede lograr,
Que la tristeza algún día se irá
Y así será la vida cambia y cambiará.

Translation:

*I know what's in your eyes just by looking,
That you're tired of walking and walking
And walking in circles, always in the same place.
I know the windows can be opened,
To let in fresh air—it's up to you.
It'll help you; it's worth it one more time.*

Chorus:

*Knowing that you can want it to be possible,
Let go of your fears, cast them aside.
Paint your face the color of hope,
Reach out to the future with your heart.*

*It's better to get lost than never to set sail.
Better to dare to stop trying,
Even though you can see it's not so easy to start.
I know the impossible can be achieved,
That sadness will go away someday,
And that's how life is—it changes and will keep changing.*

SERMÓN / SERMON

WHO OR WHAT IS THE CHURCH? / ¿QUIÉN O QUÉ ES LA IGLESIA?

REV. CALEB WOLF

PREGUNTAS DE RESPUESTA AL SERMÓN / SERMON RESPONSE QUESTIONS

Are you the church?

¿Eres tú la iglesia?

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

Escúchanos, Dios.

Hear us, God.

INVITACIÓN A LA MESA / INVITATION TO THE TABLE

COMUNIÓN / COMMUNION

LECTOR: On the night in which Jesus was arrested, He took bread, gave thanks, broke it, and gave it to his disciples saying:

TODOS: “Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por todos ustedes”

LECTOR: When the supper was over, Jesus took the cup, gave thanks, and said to his disciples:

TODOS: “Beban, esto es mi sangre del nuevo pacto, hagan esto en conmemoración mía”

TODOS: Venimos a la mesa como comunidad. Cristo nos lleva a la comunión con él, transformándonos para vivir una relación de amor con Dios, con nuestros vecinos y con toda la creación. Amén.

MÚSICA PARA LA COMUNIÓN / COMMUNION MUSIC

YA NO ERES PAN Y VINO / YOU ARE NO LONGER BREAD AND WINE

(see insert / ver inserto)

JORGE LUIS BOHÓRQUEZ

EL PADRE NUESTRO / THE LORD'S PRAYER

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, aquí en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día y perdona nuestras ofensas, así como nosotros también perdonamos a los que nos ofenden, y no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal, porque tuyo es el Reino, el poder y la gloria, por siempre. Amen.

LA PAZ DE CRISTO / THE PEACE OF CHRIST

The peace of Christ be with you.
And also with you.

La paz de Cristo sea contigo.
Y también contigo.

SALIDA / POSTLUDE

CUATRO PREGUNTAS (FOUR QUESTIONS)

PEDRO MORALES PINO (1913)

Program note: “Cuatro preguntas” is a Colombian classic emblematic of the bambuco, a music style featuring syncopated rhythms and traditional string instruments. The song's lyrics, written by Eduardo López Naraváez, explore themes of heartbreak and jealousy, and have inspired interpretations by dozens of artists.

Nota del programa: «Cuatro preguntas» es un clásico colombiano emblemático del bambuco, un estilo musical que se caracteriza por sus ritmos sincopados y el uso de instrumentos de cuerda tradicionales. La letra de la canción, escrita por Eduardo López Naraváez, aborda temas como el desamor y los celos, y ha inspirado interpretaciones de decenas de artistas.

WELCOME!

If you are new to United Church, we are so glad you are here. Please introduce yourself to a pastor and take a gift bag with more information about our congregation (available on the table outside Assembly Hall). We invite you to join us in Fellowship Hall for coffee and refreshments after the service.

CHURCH EMERGENCY RESPONSE PLAN

UCCH has a response plan in place for health/safety emergencies or other unexpected situations. If you would like more details please contact a Deacon or Pastor.

GERMANY TRIP INTEREST MEETING TODAY

Anyone interested in our May 2027 trip to Germany is invited to an interest meeting **in the church library today after worship**. The trip's theme is *Finding Christian Community in a Secular World*. From May 19-29, 2027, we will visit the cities of Cologne (home to our sister congregation), Hamburg, Bremen, and Amsterdam.

UPCOMING COMMUNITY FORUMS

Sundays at 9:15am in the Fellowship Hall

October 4 - Where did our endowment funds come from, and how can you help strengthen them for the future? UCCH Business Manager Duane Gilbert will give a brief history of our endowment, explain our current funds and investments, and share ways to contribute through IRA/QCD and stock gifts, as well as planned giving.

October 11 - No Community Forum

October 18 - Data Centers with Dr. Dan Vermeer

IFC PROJECT 5000

Stop by the narthex table this month and grab a shopping list of of most-needed items and a bag to fill! Each bag will provide emergency food for a family of four for two days. Return filled bags to the narthex by Oct. 11.

UCCH 101 FOR PROSPECTIVE MEMBERS

Sunday, October 25 at 9:15am in the library

Sunday, November 22: Membership Day - meet at 9:30am in the library for celebration breakfast & preparing to join

Interested in joining United Church as a member, or just in learning more about this congregation or denomination? UCCH 101 is for you! Visit bit.ly/UCCH101 to RSVP (or contact Pastor Caleb - cwolf@unitedchurch.org) and join us for any of the UCCH 101 meetings leading up to membership day on November 22. Over breakfast, we'll explore spirituality, our church community and denomination, with plenty of time for questions & conversation.

UCCH YOGA & PILATES CLASSES

Join us for yoga with Melanie Joiner and pilates-style classes led by Karen Setty! All levels welcome. **Fridays at 9am in the Assembly Hall:** Oct 2 - yoga; Oct 9 - Pilates; Oct 16 - chair yoga; Oct 23 - yoga. Questions? Contact Melanie at melanie.spence@gmail.com and Karen at karen.setty@gmail.com.

GLORIA OPEN REHEARSALS

Wednesdays from 7-8pm in the UCCH Music Room
Singers from UCCH and the wider community are invited to join weekly rehearsals of Vivaldi's Gloria in preparation for a joint concert by UCCH and University Presbyterian Church (**save the date: October 25, 4:00pm at UCCH**). It is not too late to join, and it's okay if participants are unable to make each rehearsal. Contact Reyna with questions (ralston@united-church.org).

STATEWIDE NONPARTISAN SENATE CANDIDATE ASSEMBLY WITH JUSTICE UNITED

Sunday, October 18 | 4:30-6:30pm

Wake Chapel Church in Raleigh

Join Justice United and partner groups from across NC for a public, nonpartisan assembly with candidates for US Senate. The event will focus on our shared statewide priorities including affordable housing, healthcare, immigrant rights, public education, and workers' rights. Scan the QR code to RSVP.



VOLUNTEERING AT THE DIAPER BANK OF NC

Save the Date: Tuesday, November 3 | 9:30-11:30am

The entire UCCH community is invited as we spend the morning at the Diaper Bank of NC in Hillsborough preparing diaper donations for families in need. This service project is appropriate for all ages. Nov. 3 is Election Day, so students will be off from school. Scan the QR code to sign up.



ALTERNATIVE GIFT MARKET SAVE THE DATES

Saturday, November 21, and Sunday, November 22, 2026

Our Alternative Gift Market is an annual event open to the public where you can find "Gifts That Give Twice." Every purchase supports a vital mission somewhere in the world. Learn more: unitedchurch.org/market

MORE ANNOUNCEMENTS IN ENEWS

Our email newsletter is sent weekly on Tuesdays (English) & Fridays (Spanish). Sign up at unitedchurch.org.

¡BIENVENIDOS!

Si es nuevo en la Iglesia Unida, nos alegra mucho que esté aquí. Por favor, preséntese a un/a pastor/a y tome una bolsa de regalo con más información sobre nuestra congregación (disponible en la mesa afuera del Salón de Actos). Le invitamos a acompañarnos en el Salón de confraternidad para café y refrigerios después del servicio.

PLAN DE RESPUESTA ANTE EMERGENCIAS

La UCCH cuenta con un plan de respuesta para emergencias de salud y seguridad u otras situaciones imprevistas. Si desea obtener más detalles, por favor comuníquese con un diácono o un pastor.

REUNIÓN INFORMATIVA SOBRE EL VIAJE A ALEMANIA — HOY

Todas las personas interesadas en nuestro viaje a Alemania en mayo de 2027 están invitadas a una reunión informativa **en la biblioteca de la iglesia hoy, después de la adoración**. El tema del viaje es *Encontrando comunidad cristiana en un mundo secular*. Del 19 al 29 de mayo de 2027, visitaremos las ciudades de Colonia (sede de nuestra congregación hermana), Hamburgo, Bremen y Ámsterdam.

PROYECTO 5000 DE IFC

Este mes, pase por la mesa en el nártex para recoger una lista de los artículos más necesarios y una bolsa para llenar. Cada bolsa proporcionará alimentos de emergencia para una familia de cuatro personas durante dos días. Devuelva las bolsas llenas al nártex antes del 11 de octubre.

UCCH 101 PARA PERSONAS INTERESADAS EN SER MIEMBROS

Domingo 25 de octubre a las 9:15am en la biblioteca
Domingo 22 de noviembre: Día de Nuevas Membresías — nos reuniremos a las 9:30am para desayunar y prepararnos para incorporarnos como miembros

¿Le interesa unirse a United Church como integrante, o simplemente desea conocer más sobre esta congregación o nuestra denominación? ¡UCCH 101 es para usted! Visite bit.ly/UCCH101 para confirmar su asistencia (o comuníquese con el Pastor Caleb, cwolf@unitedchurch.org) y acompañenos en cualquiera de las reuniones de UCCH 101 que se llevarán a cabo antes del Día de Nuevas Membresías del 22 de noviembre. Durante el desayuno, exploraremos la espiritualidad, nuestra comunidad de fe y nuestra denominación, con mucho tiempo para preguntas y conversación.

YOGA Y PILATES DE UCCH: PRÓXIMAS CLASES

¡Acompáñenos los viernes por la mañana para yoga con Melanie Joiner y clases de estilo Pilates dirigidas por Karen Setty! Todos los niveles son bienvenidos. **Viernes a las 9am en el Salón de Actos: 2 de octubre - Yoga; 9 de octubre - Pilates; 16 de octubre - Yoga en silla; 23 de octubre - Yoga.** ¿Preguntas? Comuníquese con Melanie en melanie.spence@gmail.com y Karen en karen.setty@gmail.com.

ENSAYOS ABIERTOS DE GLORIA

Miércoles de 7–8pm en el Salón de Música de UCCH
Invitamos a cantantes de UCCH y de la comunidad en general a participar en los ensayos semanales de Gloria de Vivaldi, en preparación para un concierto conjunto de UCCH y University Presbyterian Church (**reserven la fecha: 25 de octubre, 4:00pm en UCCH**). Todavía está a tiempo de unirse, y no hay problema si no puede asistir a todos los ensayos. Comuníquese con Reyna si tiene alguna pregunta (ralston@unitedchurch.org).

ASAMBLEA ESTATAL NO PARTIDISTA CON CANDIDATOS AL SENADO, ORGANIZADA POR JUSTICE UNITED

Domingo 18 de octubre | 4:30–6:30pm
Wake Chapel Church en Raleigh

Acompañe a Justice United y a grupos asociados de todo Carolina del Norte para una asamblea pública y no partidista con candidatos al Senado de EE. UU. El evento se enfocará en nuestras prioridades estatales compartidas, incluyendo vivienda asequible, atención médica, derechos de las personas inmigrantes, educación pública y derechos de los trabajadores. Escanee el código QR para confirmar su asistencia.



MERCADO DE REGALOS ALTERNATIVOS ¡RESERVE ESTAS FECHAS!

Sábado 21 y domingo 22 de noviembre de 2026
Nuestro Mercado de Regalos Alternativos es un evento anual abierto al público, donde puede encontrar “Regalos que dan dos veces”. Cada compra apoya una misión importante en alguna parte del mundo. Más información: unitedchurch.org/market

MÁS ANUNCIOS EN NOTICIAS ELECTRÓNICAS

UCCH envía un boletín semanal por correo electrónico los martes (en inglés) y los viernes (en español). Inscribese en unitedchurch.org.

Bienvenido. Welcome. Visitors are invited to take a contact card from the Assembly Hall, Narthex, or Sanctuary to fill out and place in the offering plate. Se invita a los visitantes a coger una tarjeta de contacto del Salón de Actos, el Nártex o el Santuario para rellenarla y depositarla en el plato de las ofrendas.

Or complete the form online:
O rellene el formulario en línea:



RINCÓN DE LA GRATITUD / GRATITUDE CORNER

Con profunda gratitud, reconocemos a nuestro maravilloso Comité de Artes Visuales, especialmente a Diane Whitney, por los hermosos arreglos del altar y las creativas decoraciones de temporada en todo nuestro nártex y Santuario. Diane comparte generosamente su amor y conocimiento de todo lo relacionado con la botánica. Su dedicación se hace especialmente evidente en Navidad, cuando coordina la selección y decoración de los árboles, y se encarga también de la tarea, muchas veces pasada por alto, de desmontarlos. Diane, realmente haces que nuestra iglesia brille. ¡Gracias! —La Junta de Diáconos

¡Se necesitan propuestas! Si puedes nombrar algo de nuestra comunidad eclesial por lo que te gustaría dar gracias y celebrar en menos de 200 palabras, nos encantaría publicarlo aquí. Envíe su propuesta a mmee@unitedchurch.org.

With heartfelt gratitude, we recognize our wonderful Visual Arts Committee—especially Diane Whitney—for the beautiful altar arrangements and creative seasonal decorations throughout our narthex and sanctuary. Diane generously shares her love and knowledge of all things botanical. Her dedication is especially evident at Christmas, when she coordinates the selection and decorating of the trees—and tackles the often-overlooked work of taking them down. Diane, you truly make our church shine. Thank you! —The Board of Deacons

Submissions needed! If you can name something about our church community that makes you want to give thanks and sing in less than 200 words, we'd love to print it here. Send your submission to mmee@unitedchurch.org.

Your support of UCCH makes our worship and ministry possible.
Su apoyo a UCCH hace posible nuestra adoración y nuestros ministerios.

Give online - Dona en línea: onrealm.org/ucch/give/now

Venmo: @UCCHNC

PREDICADOR / PREACHER
REV. CALEB WOLF

MÚSICA / MUSIC
BRENDAN SMITH, PIANO; LA MESA CHOIR; ADRIAN SALVADOR
VALIENTE TAME, CHOIR DIRECTOR / DIRECTOR DEL CORO

ESTE ES EL DÍA QUE HIZO EL SEÑOR / THIS IS THE DAY THAT THE LORD HAS MADE

LETRA:

Verso 1

Este es el día, Este es el día
Este es el día que hizo el Señor
Que hizo el Señor

Día de alegría, Día de alegría
Día de alegría y de gozo
Y de gozo

Estribillo 1

Este es el día que hizo el Señor
Día de alegría y de gozo

Este es el día, Este es el día
Este es el día que hizo el Señor

Verso 2

Esta es la gente, Esta es la gente
Esta es la gente que hizo el Señor
que hizo el Señor

Gente de alegría, gente de alegría
Gente de alegría y de gozo
Y de gozo

Estribillo 2

Esta es la gente que hizo el Señor
Gente de alegría y de gozo

Esta es la gente, Esta es la gente
Esta es la gente que hizo el Señor

Verso 3

Esta es la iglesia, Esta es la iglesia
Esta es la iglesia que hizo el Señor
Que hizo el Señor

Iglesia de alegría, Iglesia de alegría
Iglesia de alegría y de gozo

Estribillo 3

Esta es la iglesia que hizo el Señor
Iglesia de alegría y de gozo

Esta es la iglesia, Esta es la iglesia
Esta es la iglesia que hizo el Señor

TRANSLATION:

Verse 1

*This is the day, this is the day
This is the day that the Lord has made
That the Lord has made*

*We will rejoice, we will rejoice
We will rejoice and be glad in it
And be glad in it*

Chorus 1

*This is the day that the Lord has made
A day of joy and gladness
And gladness*

*This is the day, this is the day
This is the day that the Lord has made*

Verse 2

*These are the people, these are the people
These are the people that the Lord made
That the Lord made*

*People of joy, people of joy
People of joy and gladness
And gladness*

Chorus 2

*These are the people that the Lord has made
People of joy and gladness*

*These are the people, these are the people
These are the people that the Lord has made*

Verse 3

*This is the church, this is the church
This is the church that the Lord has made
That the Lord has made*

*Church of joy, church of joy
Church of joy and gladness
And gladness*

Chorus 3

*This is the church that the Lord has made
Church of joy and gladness*

*This is the church, this is the church
This is the church that the Lord has made*

YA NO ERES PAN Y VINO / YOU ARE NO LONGER BREAD AND WINE

9

YA NO E RES PAN Y VI___ NO A HO RA E RES CUER POY SAN__
 Due ñoy Rey del u ni ver___ so có mo pue de ser po si___

13

GRE___ VI VES EN MI . DE RO DI LLAS YO__ CAI__ GOAL CON TEM
 ble que bus ques mia mor . Tú tan gran dey yo pe que___ ño y te

17

PLAR TU BON DAD___ CO MO NO TE VOY AA DO RAR . MIEN
 fi jas en mi___

21

TRAS TE PIER DES EN MIS LA___ BIOS TU GRA CIA VAI NUN DAN DO TO__
 de ro di llas yo te pi___ do queel dí a cuan do Tú me lla__

24

DO MI CO RA ZON . POR ES SA PAZ___ QUE LLE__ NA DEA LE
 mes sea co mo hoy___ pa ra mi rar tea los o___ jos y po

28

GRI A MI SER . CO MO NO TE VOY AA DO RAR . SE ÑOR JE SUS__
 der te de cir___

32

MI SAL VA DOR___ A MOR E TER___ NOA MOR DI VI___ NO YA NO FAL TA NA__

37

DA LO TEN GO TO___ DO TE TEN GOA TI . YA NO FAL TA NA__

41

DA LO TEN GO TO___ DO TE TEN GOA TI .